



KENNEMER  
VROUWENKOOR  
CONCERT  
TOENDRA

werken van:  
Tsjaikovski, Gjeilo, Tormis e.a.

Zaterdag 6 april 2024 15:30  
Remonstrantse kerk Haarlem

Sopraan: Naomi Bakels  
Mezzosopraan: Stella Brüggem  
pianist: Maurice van Schoonhoven  
o.l.v. Xandra Mizée

## TUNDRA

*'Breed, versleten en verweerd  
Heilige uitgestrektheid  
Van groen en wit en granietgrijs;  
Met besneeuwde plekken bezaaid  
Verankerd aan de ruige aarde  
Niet bewegend;  
Terwijl wolken dansen  
Over de uitgestrekte, eeuwige hemel'*

Charles Silvestri

## Programma

Vijf anonieme Georgische volksliederen

*arrangement J.J. Swank*

Tsmindao Gmerto

Batonebo

Morbis Aragvi

Dila Aris

Shen har venahi

Uit de opera Mazeppa van P.I. Tjaikovski

Koor van de kozakkenmeisjes

Klacht van de moeder

Uit de opera Evgeni Onegin van P.I. Tjaikovski

duet van Tatiana en Olga

Pianosolo: eerste ballade van Chopin

Uit 'Dertien Estse volksliederen' van Veljo Tormis

*arrangement J.J. Swank, hertaling X. Mizée*

Lieder en op bruiloften geleerd

Het slechte dorsertje

Schelden op de hoge heren

Ola Gjeilo

Northern Lights

Tundra



## Vertalingen

### **Tsmindao gmerto**

*Heilige God*

*Heilige Sterke*

*Heilige Onsterfelijke*

*Ontferm U over ons.*

### **Batonebo**

*Heren, heb medelijden, heb medelijden,*

*heren, schone heren, viooltjes en rozen op uw pad.*

*Met schapen en een kudde geiten springt het lammetje rond.*

*Dit beviel de 'heren' en ze draaiden zich om en verlieten ons.*

*Heren, wees genadig, wees genadig heren.*

### **Morbis Aragvi**

*De rivier stroomt met vaart*

*De met bos bedekte bergen roepen haar toe*

*En ze speelt door de van leven wemelende bosjes.*

### **Dila aris**

*Het morgenrood verfraait de hemel*

*En als dieven verschuilen zich de maan en de sterren*

*Met golvende bloemen en ontluikende bloesems ontwaakt het land*

*Zich voorbereidend op een dansfeest*

*Zon en maan, dag en nacht, wisselen elkaar af*

*Wie nooit de duisternis heeft gezien*

*Zal nooit het zonlicht op waarde schatten*

*We nemen afscheid van maan en sterren*

*Verwelkomen de zonneshijn*

*Hoera voor de wetten der natuur:*

*Na duisternis komt altijd het licht.*

### **Shen har venahi**

*Je bent een wijngaard in frisse bloesem*

*Jong, schoon, groeiend in Eden*

*Een welriekende jonge populier in het paradijs*

*Moge God je sieren, niemand is prijzenswaardiger dan jij*

*Jijzelf bent de zon, stralend schijnend.*

### **Koor van de kozakkenmeisjes**

*Ik omwikkel mijn geurige krans  
Met het rode lint uit mijn golvende haar  
Daarmee bind ik mijn geurige krans  
Ik vlecht er een bloedrode bloem in  
Daarvan houdt mijn lieve jongen met zijn zwarte  
wenkbrauwen  
Ik laat mijn geurige krans in het water glijden  
Zodat een zilveren golf hem kan meevoeren...*

*Gegroet, Maria, gegroet, mooi meisje  
Wij komen naar je toe, stralende dageraad,  
Want het spel is zonder jou, liefvallig meisje, zo  
saai!*

Maria:

*Goedendag, meisjeslief, lieve vriendinnetjes!  
Ik zou wel met jullie willen spelen met de  
kransen  
En raden wie de liefste is, maar niet vandaag  
We hebben thuis een gast; heer hetman is op  
bezoek  
Jullie moeten zonder mij op de rivier gaan  
spelevaren!*

koor:

*Daar is dan niets aan te doen, jammer dat die  
gast er is.  
We zullen zonder jou met de kransen spelen  
Liedjes zingen en dansen!  
Laten we gaan varen, meisjes  
Laten we gaan varen en liedjes zingen!*

### **Klacht van de moeder**

koor:

*'t Is geen storm die de hemel in wolken kleedt  
't Is het moederhart dat zich in zorgen hult  
't Is geen dauw die zich over de velden vleit  
't Is de moeder die over haar dochter treurt  
Die in haar tranen baadt.*

Ljoebov:

*Waar ben je toch, mijn kindje  
Dochter uit mijn moederschoot?  
Waarom ben je weggevlogen uit het ouderlijke  
nest?  
Uit vrije wil heb je je leven aan die kwaai  
wouw gegeven  
Vader, moeder in de steek gelaten  
Eerloos en van smart vervuld, zijn zij voor altijd  
ongelukkig  
Voor eeuwig ongelukkig.*

koor:

*'t Is geen storm die de hemel in wolken kleedt  
't Is het moederhart dat zich in zorgen hult  
't Is geen dauw die zich over de velden vleit  
't Is de moeder die over haar dochter treurt  
Die in haar tranen baadt.*

### **Duet van Tatiana en Olga**

*O heb je vannacht vanuit het bos  
die verliefde herdersjongen gehoord?  
Hij zingt van smart en eindeloos verdriet  
de ochtendstilte mengt zich  
met zijn klaagzang van liefde.*

*O heb je de herdersjongen gehoord  
terwijl hij zijn verzwegen liefde uitstort?  
Elke dag zingt de herder zijn klaagzang van liefde.  
Hoorde je toen de dag aanbrak  
de herdersjongen die over liefde zong?*

*Zuchtte je niet om die mooie melodie  
Zijn lied van liefde maar nooit eindigend verdriet  
groter dan álle andere ellende  
terwijl hij zwoer dat hij zou sterven?*

*En heb je gezocht toen je hem hoorde  
zweren dat hij zou sterven?  
In wanhoop sloeg hij zijn ogen neer  
en zwoer dat hij zou sterven.*

### **Liederen op bruiloften geleerd**

*Nu ga ik zingen, kun je 't horen?  
Wie zou het lied dan niet bekoren?  
Het hele dorpje zal het horen!  
Weduwen, wezen, gran sinjoren  
Ans zingt van liefde en van dromen  
Hoe kon ze aan die liedjes komen?  
Reizen naar zo verre oorden  
Om te zoeken naar die woorden  
Naar het allernoordste noorden  
Zoekend naar die toverwoorden.*

*Nee, ik zocht niet naar die woorden!  
Ging niet naar het noordste noorden!  
Ik was op honderd bruiloftsfeesten  
Waar ik met vader en moeder geweest ben  
Daar, op die honderd bruidspartijen  
Waren jullie altijd bij me  
Daar leerde ik hoe zangers denken  
Leerde ik zangersmede schenken  
Altijd zoekend, zonder reizen:  
Zó werd ik één der zangerswijzen.*

### **Het slechte dorsertje**

*Moet je ze toch schelden horen  
Helpen moet ik met het koren  
Keihard helpen met het dorsen  
Koren kloppen zonder morsen  
Zonder mij, de arme stakker  
Kan toch het graan niet naar de bakker  
Zonder mij, de arme drommel  
Wordt de hele oogst een rommel  
Wordt er hier geen schoof gebonden  
Wordt er hier geen aar gewonden  
Ach, mijn maatje kan er niks van  
Maakt de schoven veel te dik dan  
Ach, zo gaat het toch niet lukken  
Moet ik, stakker, heel diep bukken  
Moet ik kei-en keihard meppen  
Maar ik ga ze lekker neppen  
Ja, ik ben een kleine slimmerd  
Die wat op de muren timmert  
Die zich echt niet gek laat maken  
Die zich niet haar rug laat kraken  
Ik mag hier als weeskind wonen  
Voetveeg van de rijke zonen.*

*Nooit zal men mijn werk belonen  
Dus ik dors voor spek en bonen!*

### **Northern Lights**

*Schoon zijt gij, mijn vriendin  
Zacht en bekoorlijk als Jeruzalem  
Afschrikwekkend als krijgsscharen  
met banieren  
Wend uw ogen van mij af  
Want ze brengen mij in verwarring.*

### **Schelden op de hoge heren**

*Etters! Krijg de kleren! krijg het rambam  
Krijg de tyfus, hoge heren, stik de moord!  
God, laat al dat tuig kreperen, dan is mijn gebed  
verhoord  
Dat gespuis dat ons maar uitbuit, dat ons  
huisvest in een krot  
Op hun akkers laten zij ons haast kapotgaan;  
wat een lot!  
Heer, erbarm U dan te onzent, straf het  
goddeloze tuig  
Duivels! krijg de kleren! Krijg het rambam, krijg de  
tyfus!  
Schoften!*

### **Tundra**

*Breed, versleten en verweerd  
Heilige uitgestrektheid  
Van groen en wit en granietgrijs;  
Met besneeuwde plekken bezaaid  
Verankerd aan de ruige aarde  
Niet bewegend;  
Terwijl wolken dansen  
Over de uitgestrekte, eeuwige hemel.*



**Naomi Bakels** Naomi begon haar muziekcarrière ooit op de viool, maar maakte op 14 jarige leeftijd de overstap naar het zingen. Eerst vooral musicals, maar later ook pop, jazz en kleinkunst. Ze speelde in diverse musicals en muziektheater producties. Daarnaast vormde ze een vast duo met pianiste/accordeoniste Fiora Beuger. Ze was een aantal jaar onderdeel van een paarden showteam waarmee ze regelmatig optrad te paard, tijdens shows in o.a. de Brabant Hallen. Ook zong ze in diverse koren, waarmee ze o.a. Carmina Burana (Orff), Ein Deutsches Requiem (Brahms) en Saint Nicolas Cantate (Britten) ten gehore bracht. In 2018 bloeide de liefde voor klassieke muziek op en in 2019 besloot ze zich vooral te focussen op opera- en liedrepertoire. Met opera gezelschap Bel Canto voerde ze in 2021 Turandot (Puccini) uit, o.l.v. Marco Bons. In april en mei 2022 zong ze in een productie van stichting De Kleine Opera, in een Nederlandse vertaling van Xandra Mizée van Cavalleria Rusticana (Mascagni). In mei 2022 heeft ze haar debuut als soliste met orkest gehad, waarmee ze de uitdagende liedcyclus van Hector Berlioz “Les Nuits d’été” uitvoerde. In maart 2023 zong ze de rol van Anna in Verdi’s Nabucco. Sinds 2021 werkt ze o.a. samen met pianist Maurice van Schoonhoven waarmee zij diverse concerten geeft. Ze volgde lessen bij o.a. Setkse Mostaert en Sanna van Vliet en studeert nu bij bij Ronald Klekamp. Ook heeft ze regelmatig les van Henk Neven.



**Stella Brügger** is een speelse mezzosopraan met vlugge coloraturen en een groot vocaal bereik. Sinds 2020 is ze vaste eerste alt bij gerenommeerd vocaal ensemble Wishful Singing, waar ze meewerkte aan projecten als *Der müde Tod*, *Missa in Mysterium* en *De Zin van het leven*. In de lente van 2022 zong ze Lola in *Spaghetteria Rusticana* van De Kleine Opera, en een paar maanden later was ze in Berlijn te zien als La Zelatrice in *Suor Angelica*.

Stella studeerde in 2022 af van het Rotterdams conservatorium Codarts, waar Marcel Reijans en Charlotte Riedijk haar hoofdvakdocenten waren.



In april 2024 zal ze met Wishful Singing en de VOCES8 Scholars door Nederland touren met de concertreeks Gregorian Treasures, waarvoor zij ook de kostuums ontwierp en een grote bijdrage leverde aan de creatie van de gelijknamige online cursus.



**Maurice van Schoonhoven** (1984) studeerde bij Bernd Brackman in Amsterdam, bij Maria João Pires in Portugal, en in Berlijn bij de Russische pianiste Elena Richter, voormalig assistent van de vermaarde Heinrich Neuhaus. Masterclasses volgde hij onder andere bij Jan Wijn, Mikhail Voskresensky, Emanuel Ax, Wibi Soerjadi, Stephen Kovacevich, Jan Marisse

Huizing en Leslie Howard.

Maurice van Schoonhoven stelt zijn duizelingwekkende techniek altijd in dienst van de muziek zelf: met zijn veelkleurige toonpalet weet hij de luisteraar in het hart te raken. Dit werd met allerlei prijzen bekroond: zo won hij in 2001 de Rotterdamse Pianodriedaagse, in 2002 het vermaarde Königin Sophie Charlotte Concours in Duitsland, en in 2004 het Theater aan de Paradeconcours te Den Bosch.

Hij speelt veelvuldig in binnen- en buitenland. Zo gaf hij o.a. concerten in Engeland, Frankrijk, Roemenië, en Berlijn, waar hij in zalen als de Philharmonie en het Konzerthaus optrad. Hij speelde met diverse orkesten: zo voerde hij bijv. in 2003 het Dubbelconcert van Mozart uit met Hannes Minnaar, en speelde hij met de Mokum Symphony o.l.v. Joan Berkhemer in 2018 het Derde Pianoconcert van Rachmaninoff. Hij vormt duo met Bernd Brackman (voor quatre-mains en twee piano's), en sinds 2019 met Théotime Voisin (plaatsvervangend solocontrabassist bij het Concertgebouworkest), waarmee hij in 2021 het gehele oeuvre voor contrabas en piano van Giovanni Bottesini opnam. Tevens nam hij een CD op met werken van Jan van Amerongen. Zijn repertoire is breed, met een accent op de grote romantische pianoliteratuur. "Wie niet door Maurice van Schoonhoven geraakt wordt, heeft een hart van steen"; aldus de vermaarde Britse Lisztkenner en -interpreet Leslie Howard.



**Xandra Mizée** studeerde in 1988 als zangeres en zangdocente af aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam. Zij zong solorollen in opera, operette en oratorium en zong freelance bij het koor van de Nationale Opera en Kamoroor Nieuwe Muziek. Met Frank Groothof trad ze als zangeres op in diens familievoorstellingen en begon daar ook als

tektschrijfster. Ze gaf ruim twintig jaar les op de Bloemendaalse muziekschool. Sinds 2011 is ze artistiek leidster van Stichting De Kleine Opera. Zij hertaalde en regisseerde in 2012 *Suor Angelica* van Puccini met Francis van Broekhuizen in de titelrol. Hierna volgde in 2013 Purcells *Dido and Aeneas*, eveneens hertaald. In 2015 en 2017 kwamen de opera's *Costa Concordia* en *De Zaak Mata Hari* tot stand, waarvan ze de libretti zelf schreef. In 2022 werd haar *Spaghetteria Rusticana* in de pers bejubeld. Zowel directie als regie doet ze altijd zelf. Bij het operagezelschap Belcanto heeft Xandra zowel de opera *Macbeth* van Verdi alsook *Turandot* van Puccini geregisseerd. Xandra is dirigente van het Aerd en Houtkoor, het Kennemer Vrouwenkoor en de cantorij van de Bloemendaalse dorpskerk.

## **Kennemer Vrouwenkoor**

Het Kennemer Vrouwenkoor repeteert op donderdagavond van 20 tot 22 uur in de Focusschool, Houtmanpad 33, Haarlem. Wij zingen een breed klassiek repertoire, door de eeuwen heen, van componisten uit diverse landen.

We zingen onder leiding van dirigente Xandra Mizée, op de piano begeleid door Maurice van Schoonhoven.

### **Sopranen**

Marleen te Brömmelstroet, Marja Dekker, Aaf Den Dulk, José Fischer, Ria Groenendijk, Nienke Happee, Jeichina Hovingh, Dietske Oudemans, Lieke Winkelhuis, Maria van Woudenberg

### **Mezzosopranen**

Maia Alcazar, Tilia Broekema, Kirsten Hannema, Caitie Harte, Monique Hendriks-Hoenderdos, Marijke van Kuijeren-Vogels, Karin Ottenhof, Rian Repko, Cathelijne Rietveld, Helga Zuiderwijk

### **Alten**

Joke Knol, Marjolein Menalda, Win van der Schaaf, Annet Schmeets, Joke Schwencke, Cora Tienstra, Madjori Veldema, Hilda van Wieringen

### **Wil je een keer meezingen of wil je meer informatie?**

Stuur een mail naar [info@kennemervrouwenkoor.nl](mailto:info@kennemervrouwenkoor.nl)

Wij bedanken onze subsidiegever, de gemeente Haarlem (2024) en verder onze donateurs en natuurlijk onze luisteraars voor hun steun.







**ONS VOLGENDE PROJECT:**

## **MISWIJN EN GERSTEBIER**

**Kerk en de kroeg zijn bijna onlosmakelijk verbonden. Immers: nadat de geest tijdens de kerkdienst is gelaafd en gespijzigd, moet ook het lichaam gevoed worden.**

**In dit programma zal onder andere de Missa Sponsa Christi van H. Andriessen een plaats hebben.**